

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 95 (1967-1968)
Heft: 1-2

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

» A ce président très cher, notre reconnaissance émue et nos souvenirs les plus lumineux.

Por lo Djonne fédéra 1967

La demeindze dix-sat que vein, sarâ lo Djonne fédéra. Mâ, nion, ne vâo djonâ ! Lein arâ adi mé de dzein per lo Comptoir por bein medzî et bévoussâ, mé de roudeu déssu lé tséraire, que fuseran avoué lé z'auto por allâ fricotâ défro.

Lé z'aûtro iâdzo, no ne medzive que dâo quegnû ai premiau, et no z'allâve âo pridzo, n'étaï pas on djonne asseimbliant quemet ora.

Lein ia mimameint de clliâo que fan la proposechon d'abandonnâ cllia fîte, ce vâo rein mé dere.

Sarai oquie de damâdzo, vau la peinna de gardâ clli dzo por vouétî ein no-mîme, recougnaitre noutré détse, et remachâ Cllique que no z'a tant bein gardâ tant qu'a ora.

Rouge



Pages valaisannes

Lou témouein du ieu tein (Les témoins du vieux temps)

Voua veu dévesâ¹ dé tsaté² k'en ito lou témouein de tant d'istiore ! Faré bon de pova coeurtèrdgi³ avoui c'té izé piéré⁴ se pussan dévesâ... On lou z'eincontre, tcheu ieu tsaté, to le long deu Rhouno⁵ su lé dâvoué reivé. Dien noutron câro de Montha, veu peudé⁶ ein contâ chi⁷ : deux à Montha, un à la Pourta-du-Chi, un à Saint-Gingeu, et deux à Collomba cé d'Arbignon ké deveneu le covein io lé soeu s'einfèrmon à via et pi cé de Châtillon de la mison de Lavallaz...

Cein né passo dé z'affire dien tcheu tsaté io lou seigneur se meindgivan⁸ pèrmi leu po dzoure⁹ de la prébenda et de la dima dé pouro païjan ke chuâvan¹⁰ à se désetchi la pé po nereï la bouéla dé grand... Lou païjan l'iran conto po bien pou de fi, mépragea, bon seulemein po fossérâ la tèra et pourtà la cavagne¹¹ et payi la dima ! Preu suro ke n'ire pas permé¹² de mészhâle sand blu aviui cé du grochi proléteiro !...

Cein né trovo ouna dien cé tein, na dzevouna pèra, la pze guie¹³ du velâdzo à Collomba ke l'a appra à sou dépein : Toué lou coup ke le dzevouno seigneur du tsaté eincontrâve la pèra, la fassa dé complimein mémamein dé coup... on cadeau, tant bien ke la pigna feze¹⁴ innoceinta kemein on andze cein né épra à ein pèdre le cheussho¹⁵. Preinza to cein po du pan beneï, faceïlo à comprendre kan on a vingt an et le coué pu¹⁶ kemein l'éfant ke vin u mondo ! Lire na féta por li d'eincontrâ cé biau moncheu retso, bin vetei. Se vidza, la pèra, reina du tsaté... L'ava tepara remarko ke, kan le gui seigneur l'ire avoui sou parein, nein fassa pâmi de cas kusse ito na gourgne de râpa, bin na beuna detsan¹⁷ !... Mé, on nuit de feuri¹⁸, kan lé ssheu uvron leu parfun u nâ¹⁹ dé z'amoureux, le galan lé reveneu, pze teindro ke jami. L'a eintreino la pèra dien on câro bin solé²⁰ pèrmi lou lila...

Lé adon ke le drame cé passo !... ke la pèra l'a compra lé dzezèrdeuzé manaré du biau seigneur ke l'ire deveneu por li pas âtro kon caïenet !... Cein né sauvâie à grou peco pzorâson malheu !...

L'a trovo la pi de son coué u covein de Collomba, io le cé einfèrmâie po la resta de sou dzeu pré du Bon Diu ke ne trompe nion, Loué.

Adolphe Défago.

¹ Parler ; ² château ; ³ bavarder ; ⁴ vieilles pierres ; ⁵ Rhône ; ⁶ pouvez ; ⁷ six ; ⁸ se dévoraient ; ⁹ jouir ; ¹⁰ suaient ; ¹¹ hotte ; ¹² permets ; ¹³ joli ; ¹⁴ fille ; ¹⁵ souffle ; ¹⁶ pur ; ¹⁷ borne de pré ; ¹⁸ printemps ; ¹⁹ nez ; ²⁰ isolé.



14e Fête cantonale des patoisants valaisans

Le patois se porte bien

Grâce à M. Firmin Rey et à son équipe dévouée, Chermignon-Dessus a connu de belles journées patoisantes. Après la messe, un cortège folklorique avec chars et vieux outils d'autrefois parcourut le village et de nombreux groupes furent applaudis comme il se devait.

Au cours de la partie officielle, M. Jean Duay, président, apporta le salut de la « Cantonale » aux organisateurs et à leurs hôtes venus très nombreux de Savièse, de Vissoie, de la Noble contrée et de la vallée de Bagnes, voire de Lausanne, la « Radio » étant aussi de la partie. M. Alfred Rey, major de table et animateur, sut ensuite imposer le patois, ce langage du cœur et de l'âme qui, une fois de plus, témoigna à l'ouïe des productions présentées à la cantine, qu'il ne s'était jamais mieux porté.

Le palmarès des concours

Catégorie « chœurs » : 1. Chalais, 2. Randogne, 3. Vissoie.

Catégorie « théâtre » : 1. Vissoie, 2. Chalais.

Catégorie « solo », « duo » ou « trio » Chant : 1. Saxon, 2. Hérémente, 3. Val-d'Illiez et Isérables ex aequo.

Monologue : 1. Lausanne, 2. Isérables, 3. Savièse et Hérémente, ex aequo.

Genève a reçu un prix d'encouragement.

Hors concours : le jury a remarqué la production de Champlan, mais qui, malheureusement, n'a pu être primée parce que donnée en français et non en patois.

Pages fribourgeoises



L'anhyan è le mêdzo

On-anhyan, ke fithâvè chèn nonantè-nov'an, chèn plyenyî a chon mêdzo, tan chî pou de la bouteka. Le mêdzo li di :

« Vo toralyîdè kemin on dragon, ou tyè ? »

« Pâ la mindra pupâ », ke le rèbrekè le patryârche.

« Vo tsuvâdè achurâ na tsanhlya dè rodzo ? »

« Chan nenè, pâ na légrema. »

« Vo j'amâdè oumintè bin lè pititè ? »

« Rin dè chin ; a chi pouin dè yuva, chu on rilyâ. »

Chu chtou rètrahyon, nothr'on « tou-bib » li fâ :

« Adon, mè, ne konprindyo tot-afé pâ kemin vo fédè por-arouvâ à sant-an ! »

Kaisar.

Patois de Charmey (Gruyère).

Meubles bien faits

Clients satisfaits

Tout pour votre home
chez

Léon l'Homme

Mézières (FR) Téléphone (037) 5 24 94
en bordure de la route cantonale
Romont - Bulle.